

II

(Az EK-Szerződés/Euratom-Szerződés alapján elfogadott jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező)

HATÁROZATOK

BIZOTTSÁG

A BIZOTTSÁG HATÁROZATA

(2007. november 22.)

az ITER-megállapodás, az ITER-szervezet részére kiváltságok és mentességek nyújtásáról szóló megállapodás és a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységekről szóló megállapodás Svájc területére való alkalmazásáról, valamint Svájcnak a Fúziósenergia-fejlesztési és ITER Európai Közös Vállalkozásban való tagságáról szóló, az Európai Atomenergia-közösség (Euratom) és a Svájci Államszövetség (Svájc) közötti megállapodás levélváltás formájában történő megkötéséről

(2008/72/Euratom)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 101. cikke harmadik bekezdésére,

tekintettel az Európai Atomenergia-közösség (Euratom) nukleáris kutatási és képzési tevékenységekre vonatkozó hetedik keretprogramjának (2007–2011) végrehajtására irányuló egyedi programról szóló, 2006. december 19-i 2006/976/Euratom tanácsi határozatra ⁽¹⁾,

tekintettel az ITER projekt közös megvalósítása érdekében az ITER Nemzetközi Fúziósenergia-fejlesztési Szervezete létrehozásáról szóló megállapodás (a továbbiakban: ITER-megállapodás), az ITER projekt közös megvalósítása érdekében az ITER Nemzetközi Fúziósenergia-fejlesztési Szervezete létrehozásáról szóló megállapodás ideiglenes alkalmazásáról szóló megegyezés, valamint az ITER projekt közös megvalósítása érdekében az ITER Nemzetközi Fúziósenergia-fejlesztési Szervezetét megillető kiváltságokról és mentességekről szóló megállapodás (a továbbiakban: az ITER-szervezet kiváltságairól és mentességeiről szóló megállapodás) Bizottság részéről történő megkötéséről szóló, 2006. szeptember 25-i tanácsi határozatra,

tekintettel az Európai Atomenergia-közösség és Japán kormánya közötti, a fúziós energia kutatása területén a tágabb megköze-

lítés keretében folytatandó tevékenységek közös végrehajtásáról szóló megállapodás (a továbbiakban: tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységekről szóló megállapodás) Bizottság általi megkötéséről szóló, 2007. január 30-i 2007/614/Euratom tanácsi határozatra ⁽²⁾,

tekintettel a Fúziósenergia-fejlesztési és ITER Európai Közös Vállalkozás (a továbbiakban: közös vállalkozás) létrehozásáról és részére kedvezmények nyújtásáról szóló, 2007. március 27-i 2007/198/Euratom tanácsi határozatra (a továbbiakban: 2007/198/Euratom határozat) ⁽³⁾,

tekintettel a szabályozott termonukleáris fúzió és plazmafizika területén az Európai Atomenergia-közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött együttműködési megállapodásra ⁽⁴⁾,

mivel:

- (1) Az ITER-megállapodás, az ITER-szervezet kiváltságairól és mentességeiről szóló megállapodás és a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységekről szóló megállapodás szerint e megállapodások rendelkezéseit a Svájci Államszövetség területére is alkalmazni kell, amely az Euratom-Szerződéssel, illetve a vonatkozó megállapodással összhangban teljes jogú társult államként részt vesz az Euratom fúziós programjában.

⁽²⁾ HL L 246., 2007.9.21., 32. o.

⁽³⁾ HL L 90., 2007.3.30., 58. o.

⁽⁴⁾ HL L 242., 1978.9.4., 2. o. Az együttműködési megállapodást módosító jegyzőkönyvvel (HL L 116., 1982.4.30., 21 o.) módosított megállapodás.

⁽¹⁾ HL L 400., 2006.12.30., 405. o., helyesbítve: HL L 54., 2007.2.22., 139. o.

- (2) A 2007/198/Euratom határozat és az ahhoz csatolt alapszabály (a továbbiakban: alapszabály) rendelkezik azon harmadik országoknak a közös vállalkozásban való tagságáról, amelyek a szabályozott magfúzió területén saját kutatási programjaik és az Euratom programjai társulásának létrehozása céljából együttműködési megállapodást kötöttek az Euratommal, és kifejezték igényüket a közös vállalkozásban tagként való részvételre.
- (3) Az alapszabály I. melléklete már rendelkezik a Svájcot a közös vállalkozás igazgatótanácsában megillető szavazati jogokról.
- (4) Svájc, amely jelentős mértékben hozzájárul a fúziós-energia-kutatásra irányuló Euratom-programhoz, hivatalosan kifejezte azon szándékát, hogy – kezdetben az Euratom hetedik keretprogramjának időtartamára – a közös vállalkozás tagjává váljék.
- (5) A Közösségnek érdeke, hogy hivatalosan is megállapodjék Svájjal az ITER-megállapodás, az ITER-szervezet kiváltságairól és mentességeiről szóló megállapodás és a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységekről szóló megállapodás Svájc területére való alkalmazásáról, valamint Svájcnak a közös vállalkozásban való tagsága feltételeiről,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

- (1) A Bizottság a Közösség nevében jóváhagyja az ITER projekt közös megvalósítása érdekében az ITER Nemzetközi Fúziósenergia-fejlesztési Szervezete létrehozásáról szóló megállapodásnak, az ITER projekt közös megvalósítása érdekében az ITER Nemzetközi Fúziósenergia-fejlesztési Szervezetét megillető

kiváltságokról és mentességekről szóló megállapodásnak, valamint az Euratom és Japán kormánya közötti, a fúziós energia kutatása területén a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek közös végrehajtásáról szóló megállapodásnak a Svájci Államszövetség területére való alkalmazásáról szóló, az Európai Atomenergia-közösség és a Svájci Államszövetség közötti megállapodás levélváltás formájában történő megkötését.

- (2) A megállapodás szövegét e határozat I. melléklete tartalmazza.

2. cikk

- (1) A Bizottság a Közösség nevében jóváhagyja az Európai Atomenergia-közösség és a Svájci Államszövetség közötti, Svájcnak a Fúziósenergia-fejlesztési és ITER Közös Vállalkozásban való tagságáról szóló megállapodás levélváltás formájában történő megkötését.

- (2) A megállapodás szövegét e határozat II. melléklete tartalmazza.

3. cikk

A kutatásügyért felelős biztos, illetve az általa kijelölt személy felhatalmazást kap arra, hogy az 1. és a 2. cikkben említett leveleket a Közösség nevében aláírja.

Kelt Brüsszelben, 2007. november 22-én.

a Bizottság részéről
Janez POTOČNIK
a Bizottság tagja

I. MELLÉKLETE

MEGÁLLAPODÁS

levélváltás formájában az Európai Atomenergia-közösség és a Svájci Államszövetség között az ITER projekt közös megvalósítása érdekében az ITER Nemzetközi Fúzióenergia-fejlesztési Szervezete létrehozásáról szóló megállapodásnak, az ITER projekt közös megvalósítása érdekében az ITER Nemzetközi Fúzióenergia-fejlesztési Szervezetét megillető kiváltságokról és mentességekről szóló megállapodásnak, valamint az Euratom és Japán kormánya közötti, a fúziós energia kutatása területén a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek közös végrehajtásáról szóló megállapodásnak a Svájci Államszövetség területére való alkalmazásáról

A. A Svájci Államszövetség levele

Tisztelt Biztos Úr!

Örömmel értesítem, hogy a svájci hatóságok tudomásul vették az EU Tanácsa 2006. szeptember 25-i, az ITER projekt közös megvalósítása érdekében az ITER Nemzetközi Fúzióenergia-fejlesztési Szervezete létrehozásáról szóló megállapodás megkötéséről szóló határozata (12731/06), valamint az Európai Atomenergia-közösség (a továbbiakban: Euratom) és Japán kormánya közötti, a fúziós energia kutatása területén a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek közös végrehajtásáról szóló megállapodás megkötéséről szóló, 2007. január 30-i tanácsi határozat (5455/07) tartalmát.

A Svájci Államszövetség (a továbbiakban: Svájc) hozzájárul az ITER projekt közös megvalósítása érdekében az ITER Nemzetközi Fúzióenergia-fejlesztési Szervezete létrehozásáról szóló megállapodás (a továbbiakban: ITER-megállapodás, I. melléklet) és az Euratom és Japán kormánya közötti, a fúziós energia kutatása területén a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek közös végrehajtásáról szóló megállapodás (a továbbiakban: a tágabb megközelítésről szóló megállapodás, II. melléklet) saját szuverén államterületén történő alkalmazásához, összhangban az ITER-megállapodás 21. cikkében és a tágabb megközelítésről szóló megállapodás 26. cikkében foglaltakkal. Ezeknek a megállapodásoknak Svájcra való alkalmazásával a szabályozott termonukleáris fúzió és plazmafizika területén 1978. szeptember 14-én Svájc és az Euratom között létrejött együttműködési megállapodás 3.3. cikkének szellemében Svájc fenntartja elkötelezettségét a fúziós energia kutatása mellett. A megállapodás az Európai Közösség és az Euratom hetedik keretprogramjában való részvételről kötött megállapodásban foglaltak szerint egyben a tudományos és a műszaki kutatás területén meglévő intenzív együttműködés folytatását is képezi.

A megállapodásoknak Svájcra való alkalmazását illetően az Euratom és Svájc kölcsönösen egyetért a következő pontokban:

- a) A teljes jogú svájci állampolgárok az EU tagállamainak állampolgáraival megegyező feltételek szerint jogosultak arra, hogy:
- az Euratom az ITER Nemzetközi Fúzióenergia-fejlesztési Szervezete tanácsába kinevezze őket (az ITER-megállapodás 6. cikkének (1) bekezdése),
 - az ITER Nemzetközi Fúzióenergia-fejlesztési Szervezete tanácsa vezető tisztségviselővé nevezze ki őket (az ITER-megállapodás 6. cikke (7) bekezdésének d) pontja),
 - az Euratom az ITER Nemzetközi Fúzióenergia-fejlesztési Szervezetéhez kirendelje őket (az ITER-megállapodás 7. cikkének (2) bekezdése),
 - az ITER Nemzetközi Fúzióenergia-fejlesztési Szervezete főigazgatójának kinevezése alapján az ITER Nemzetközi Fúzióenergia-fejlesztési Szervezete közvetlenül foglalkoztassa őket (az ITER-megállapodás 7. cikkének (2) bekezdése és (4) bekezdésének b) pontja),
 - az Euratom a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek operatív bizottságába és projektbizottságaiba kinevezze őket (a tágabb megközelítésről szóló megállapodás 3. és 5. cikke),
 - az operatív bizottság a titkárság személyzetének tagjává nevezze ki őket (a tágabb megközelítésről szóló megállapodás 4. cikke),
 - az Euratom a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységekhez – munkacsoport tagjaként vagy projektvezetőként – kirendelje őket (a tágabb megközelítésről szóló megállapodás 6. cikke).

b) Az ITER-megállapodás 12. cikkével összhangban Svájc hozzájárul az ITER projekt közös megvalósítása érdekében az ITER Nemzetközi Fúzióenergia-fejlesztési Szervezetét megillető kiváltságokról és mentességekről szóló megállapodás (a továbbiakban: ITER-API megállapodás, III. melléklet) Svájcra való, az ITER-API megállapodás 24. cikke alapján történő alkalmazásához. A tágabb megközelítésről szóló megállapodás 13. cikkével és 14. cikkének (5) bekezdésével összhangban Svájc hozzájárul továbbá a tágabb megközelítésről szóló megállapodással kapcsolatos kiváltságoknak és mentességeknek a területén való alkalmazásához.

Az I–III. melléklet e levél szerves részét képezi.

Az Euratom köteles a svájci hatóságokkal konzultálni, ha az e levélváltásban említett ITER-megállapodást, a tágabb megközelítésről szóló megállapodást vagy az ITER-API megállapodást módosítani kívánja. Azok a módosítások, amelyek Svájc kötelezettségeit érintik, Svájc tekintetében csak akkor lépnek hatályba, ha Svájc hivatalosan kifejezte hozzájárulását.

E megállapodás, amely a fent említett megállapodások alkalmazását kiterjeszti Svájcra, a Bizottság e levélre adott válaszában napján ideiglenesen hatályba lép. E levélváltás mindaddig ideiglenes hatályú marad, amíg a svájci parlament határozatot nem hoz arról, hogy annak tartalmát Svájcra kiterjeszti. Svájc értesíti az Euratomot a svájci belső jóváhagyási eljárások befejezéséről. A levélváltás azon a napon lép hatályba, amikor az értesítést az Euratom átveszi. E levélben említett különböző megállapodások Svájcra való alkalmazása véget ér, ha Svájc már nem tagja Fúzióenergia-fejlesztési és ITER Európai Közös Vállalkozásnak.

Az Euratom értesíti az ITER Nemzetközi Fúzióenergia-fejlesztési Szervezetét és Japán kormányát e levélről, amely az ITER-megállapodás és a tágabb megközelítésről szóló megállapodás Svájcra való alkalmazásáról szól.

Tisztelettel:

Bernhard MARFURT
a Svájci Képviselőt vezetője

I. MELLÉKLET

Megállapodás az ITER projekt közös megvalósítása érdekében az ITER Nemzetközi Fúzióenergia-fejlesztési Szervezete létrehozásáról

(Az ITER projekt közös megvalósítása érdekében az ITER Nemzetközi Fúzióenergia-fejlesztési Szervezete létrehozásáról szóló megállapodás ⁽¹⁾ szövege itt nincs feltüntetve.)

⁽¹⁾ HL L 358., 2006.12.16., 62. o.

II. MELLÉKLET

Megállapodás Japán kormánya és az Európai Atomenergia-közösség között a fúziós energia kutatása területén a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek közös végrehajtásáról

(A Japán kormánya és az Európai Atomenergia-közösség között a fúziós energia kutatása területén a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek közös végrehajtásáról szóló megállapodás ⁽¹⁾ szövege itt nincs feltüntetve)

⁽¹⁾ HL L 246., 2007.9.21., 34. o.

III. MELLÉKLET

Megállapodás az ITER projekt közös megvalósítása érdekében az ITER Nemzetközi Fúziósenergia-fejlesztési Szervezetét megillető kiváltságokról és mentességekről

(Az ITER projekt közös megvalósítása érdekében az ITER Nemzetközi Fúziósenergia-fejlesztési Szervezetét megillető kiváltságokról és mentességekről szóló megállapodás ⁽¹⁾ szövege itt nincs feltüntetve.)

⁽¹⁾ HL L 358., 2006.12.16., 82. o.

B. Az Európai Atomenergia-közösség levele

Tisztelt Uram!

2007. november 5. napján kelt, alábbi szövegű levelére hivatkozva:

„Tisztelt Biztos Úr!

Örömmel értesítem, hogy a svájci hatóságok tudomásul vették az EU Tanácsa 2006. szeptember 25-i, az ITER projekt közös megvalósítása érdekében az ITER Nemzetközi Fúziósenergia-fejlesztési Szervezete létrehozásáról szóló megállapodás megkötéséről szóló határozata (12731/06), valamint az Európai Atomenergia-közösség (a továbbiakban: Euratom) és Japán kormánya közötti, a fúziós energia kutatása területén a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek közös végrehajtásáról szóló megállapodás megkötéséről szóló, 2007. január 30-i tanácsi határozat (5455/07) tartalmát.

A Svájci Államszövetség (a továbbiakban: Svájc) hozzájárul az ITER projekt közös megvalósítása érdekében az ITER Nemzetközi Fúziósenergia-fejlesztési Szervezete létrehozásáról szóló megállapodás (a továbbiakban: ITER-megállapodás, I. melléklet) és az Euratom és Japán kormánya közötti, a fúziós energia kutatása területén a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek közös végrehajtásáról szóló megállapodás (a továbbiakban: a tágabb megközelítésről szóló megállapodás, II. melléklet) saját szuverén államterületén történő alkalmazásához, összhangban az ITER-megállapodás 21. cikkében és a tágabb megközelítésről szóló megállapodás 26. cikkében foglaltakkal. Ezeknek a megállapodásoknak Svájcra való alkalmazásával a szabályozott termonukleáris fúzió és plazmafizika területén 1978. szeptember 14-én Svájc és az Euratom között létrejött együttműködési megállapodás 3.3. cikkének szellemében Svájc fenntartja elkötelezettségét a fúziós energia kutatása mellett. A megállapodás az Európai Közösség és az Euratom hetedik keretprogramjában való részvételről kötött megállapodásban foglaltak szerint egyben a tudományos és a műszaki kutatás területén meglévő intenzív együttműködés folytatását is képezi.

A megállapodásoknak Svájcra való alkalmazását illetően az Euratom és Svájc kölcsönösen egyetért a következő pontokban:

a) A teljes jogú svájci állampolgárok az EU tagállamainak állampolgáraival megegyező feltételek szerint jogosultak arra, hogy:

- az Euratom az ITER Nemzetközi Fúziósenergia-fejlesztési Szervezete tanácsába kinevezze őket (az ITER-megállapodás 6. cikkének (1) bekezdése),
- az ITER Nemzetközi Fúziósenergia-fejlesztési Szervezete tanácsa vezető tisztségviselővé nevezze ki őket (az ITER-megállapodás 6. cikke (7) bekezdésének d) pontja),
- az Euratom az ITER Nemzetközi Fúziósenergia-fejlesztési Szervezetéhez kirendelje őket (az ITER-megállapodás 7. cikkének (2) bekezdése),
- az ITER Nemzetközi Fúziósenergia-fejlesztési Szervezete főigazgatójának kinevezése alapján az ITER Nemzetközi Fúziósenergia-fejlesztési Szervezete közvetlenül foglalkoztassa őket (az ITER-megállapodás 7. cikkének (2) bekezdése és (4) bekezdésének b) pontja),

- az Euratom a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek operatív bizottságába és projektbizottságaiba kinevezze őket (a tágabb megközelítésről szóló megállapodás 3. és 5. cikke),
 - az operatív bizottság a titkárság személyzetének tagjává nevezze ki őket (a tágabb megközelítésről szóló megállapodás 4. cikke),
 - az Euratom a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységekhez – munkacsoport tagjaként vagy projektvezetőként – kirendelje őket (a tágabb megközelítésről szóló megállapodás 6. cikke).
- b) Az ITER-megállapodás 12. cikkével összhangban Svájc hozzájárul az ITER projekt közös megvalósítása érdekében az ITER Nemzetközi Fúzióenergia-fejlesztési Szervezetét illető kiváltságokról és mentességekről szóló megállapodás (a továbbiakban: ITER-API megállapodás, III. melléklet) Svájcra való, az ITER-API megállapodás 24. cikke alapján történő alkalmazásához. A tágabb megközelítésről szóló megállapodás 13. cikkével és 14. cikkének (5) bekezdésével összhangban Svájc hozzájárul továbbá a tágabb megközelítésről szóló megállapodással kapcsolatos kiváltságoknak és mentességeknek a területén való alkalmazásához.

Az I–III. melléklet e levél szerves részét képezi.

Az Euratom köteles a svájci hatóságokkal konzultálni, ha az e levélváltásban említett ITER-megállapodást, a tágabb megközelítésről szóló megállapodást vagy az ITER-API megállapodást módosítani kívánja. Azok a módosítások, amelyek Svájc kötelezettségeit érintik, Svájc tekintetében csak akkor lépnek hatályba, ha Svájc hivatalosan kifejezte hozzájárulását.

E megállapodás, amely a fent említett megállapodások alkalmazását kiterjeszti Svájcra, a Bizottság e levélre adott válaszában napján ideiglenesen hatályba lép. E levélváltás mindaddig ideiglenes hatályú marad, amíg a svájci parlament határozatot nem hoz arról, hogy annak tartalmát Svájcra kiterjeszti. Svájc értesíti az Euratomot a svájci belső jóváhagyási eljárások befejezéséről. A levélváltás azon a napon lép hatályba, amikor az értesítést az Euratom átveszi. E levélben említett különböző megállapodások Svájcra való alkalmazása véget ér, ha Svájc már nem tagja Fúzióenergia-fejlesztési és ITER Európai Közös Vállalkozásnak.

Az Euratom értesíti az ITER Nemzetközi Fúzióenergia-fejlesztési Szervezetét és Japán kormányát e levélről, amely az ITER-megállapodás és a tágabb megközelítésről szóló megállapodás Svájcra való alkalmazásáról szól.”

Örömmel értesítem, hogy az Európai Atomenergia-közösség egyetért ezzel a levéllel.

Kérem, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

az Európai Atomenergia-közösség nevében

Janez POTOČNIK

II. MELLÉKLET

MEGÁLLAPODÁS

levélváltás formájában az Európai Atomenergia-közösség és a Svájci Államszövetség között Svájcnak a Fúzióenergia-fejlesztési és ITER Európai Közös Vállalkozásban való tagságáról

A. A Svájci Államszövetség levele

Tisztelt Biztos Úr!

2006. július 18-án a Svájci Államszövetség (a továbbiakban: Svájc) már értesítette a Bizottságot, hogy érdeklődik a Fúzióenergia-fejlesztési és ITER Európai Közös Vállalkozás iránt.

Örömmel értesítem, hogy a svájci hatóságok tudomásul vették a Fúzióenergia-fejlesztési és ITER Európai Közös Vállalkozás (a továbbiakban: közös vállalkozás) létrehozásáról szóló, 2007. március 27-i 2007/198/Euratom tanácsi határozat tartalmát. Svájc tudatában van annak a lehetőségnek, hogy azok a harmadik országok, amelyek a szabályozott magfúzió területén saját megfelelő programjaik és az Euratom programjai társulásának létrehozása céljából együttműködési megállapodást kötöttek az Euratommal, a közös vállalkozás tagjává válhatnak.

Svájc nevében örömmel jelentem ki, hogy a fent említett tanácsi határozat 2. cikkének c) pontjával összhangban Svájc a közös vállalkozás tagjává kíván válni. Ez a tagság az Euratom és Svájc között már meglévő együttműködés alapjává fog válni, és a szabályozott termonukleáris fúzió és plazmafizika területén való együttműködésről 1978. szeptember 14-én az Euratom és Svájc között létrejött együttműködési megállapodás 3.3. cikkével összhangban tartalommal fogja kitölteni a nukleáris fúzióval kapcsolatos kutatás terén fennálló kötelezettségeket. A tagság az Európai Közösség és az Euratom hetedik keretprogramjában való részvételről kötött megállapodásban foglaltak szerint egyben a tudományos és a műszaki kutatás területén meglévő intenzív együttműködés folytatását is képezi.

Tekintettel Svájc azon szándékára, hogy a közös vállalkozás tagjává váljék, hálás lennék, ha megerősítené azt, hogy az Euratom képviselőjében a Bizottság osztja a következő értelmezést:

Az Európai Közösségek tisztviselőinek személyzeti szabályzatáról és az Európai Közösségek egyéb alkalmazottaira vonatkozó alkalmazási feltételekről szóló, 1968. február 29-i 259/68/EGK, Euratom, ESZAK tanácsi rendelet 12. cikke (2) bekezdésének a) pontja és 82. cikke (3) bekezdésének a) pontja ellenére és a közös vállalkozás – a közös vállalkozás létrehozásáról szóló tanácsi határozathoz csatolt – alapszabályának 10. cikkével, valamint a személyzeti szabályzatnak a közös vállalkozás általi végrehajtásáról szóló rendelkezésekkel összhangban a közös vállalkozás igazgatója a közös vállalkozás személyzetének tagjává nevezhet ki teljes jogú svájci állampolgárokat.

Ezenkívül, szeretném megerősíteni, hogy a közös vállalkozás tagjaként Svájc meg fog felelni a Fúzióenergia-fejlesztési és ITER Európai Közös Vállalkozás létrehozásáról és részére kedvezmények nyújtásáról szóló tanácsi határozatnak. Különösen:

- a) a fent említett tanácsi határozat 7. cikkével összhangban az e levelezéshez csatolt feltételek szerint (I. melléklet) alkalmazza a közös vállalkozásra, igazgatójára és személyzetére az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyvet;
- b) hivatalos tevékenységi körében a közös vállalkozásnak megad minden, az Euratom-Szerződés III. mellékletében előírt kedvezményt (II. melléklet);
- c) elfogadja az igazgatótanácsi tagok szavazati jogainak elosztását, és a fent említett tanácsi határozatban megállapított alapszabály I. és II. mellékletével összhangban a közös vállalkozás részére éves hozzájárulást fizet;
- d) a közös vállalkozás tevékenységében való részvételét illetően elfogadja a fent említett tanácsi határozatban előírt és e levelezéshez csatolt (III. melléklet) pénzügyi ellenőrzést.

Az I., II. és III. melléklet e levél szerves részét képezi.

A fent említett tanácsi határozathoz csatolt alapszabály 6. cikkének (5) bekezdésével és 21. cikkével összhangban az alapszabály mindennemű módosításáról konzultálni kell a svájci hatóságokkal. Svájc hangsúlyozza azt a tényt, hogy mindazok a módosítások, amelyek Svájc kötelezettségeit érintik, Svájc tekintetében csak akkor lépnek hatályba, ha Svájc hivatalosan kifejezte hozzájárulását.

Ha az előbbieket a Bizottság számára elfogadhatóak, örömmel javaslom, hogy ez a levél a Bizottság ilyen értelmű válaszával együtt képezzen Svájc és az Euratom között megállapodást, amely a Bizottság e levélre adott válaszában napján ideiglenesen hatályba lép. E megállapodás alkalmazása mindaddig ideiglenes marad, amíg a svájci parlament nem határozza meg Svájcnak a közös vállalkozásban való tagságáról. Svájc értesíteni fogja az Euratomot a svájci belső jóváhagyási eljárások befejezéséről. A levélváltás azon a napon lép hatályba, amikor az értesítést az Euratom átveszi. Ezt a megállapodást a felek az Euratom hetedik keretprogramjának időtartamára, azaz a 2007-től 2011-ig terjedő időszakra kötik. A felek a megállapodást hallgatólagosan megújítják az Euratom következő keretprogramjainak időtartamára mindaddig, amíg azt – legalább egy évvel az Euratom éppen hatályos keretprogramjának vége előtt – valamelyik fél fel nem mondja.

Tisztelettel:

Bernhard MARFURT
a Svájci Képviselőt vezetője

I. MELLÉKLET

Jegyzőkönyv az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről

(Az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyv ⁽¹⁾ szövege itt nincs feltüntetve.)

⁽¹⁾ HL C 321. E, 2006.12.29., 318. o.

Függelék

A Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyv Svájcban való alkalmazására vonatkozó eljárás

1. Az alkalmazás kiterjesztése Svájcra

Ha a következő rendelkezések másként nem írják elő, az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyvben (a továbbiakban: jegyzőkönyv) a tagállamokra való hivatkozásokat Svájcra is alkalmazni kell.

2. Az ITER Európai Közös Vállalkozás mentessége a közvetett adózás alól (beleértve a héát)

A Svájból kivitt termékek és szolgáltatások nem tartoznak a svájci hozzáadottérték-adó (héa) hatálya alá. Az ITER Európai Közös Vállalkozás hivatalos használatára Svájcban értékesített termékek és nyújtott szolgáltatások esetében a jegyzőkönyv 3. cikkének második bekezdésével összhangban a héamentességet visszatérítéssel kell alkalmazni. Héamentesség akkor adható, ha a számlán vagy az azzal egyenértékű dokumentumon feltüntetett termékek és szolgáltatások tényleges együttes beszerzési ára legalább 100 svájci frank (adóval együtt).

A héa-visszatérítés a svájci formanyomtatványnak a Szövetségi Adóhivatal héafőosztályánál történő bemutatása ellenében adható meg. A visszatérítési kérelmeket főszabályként a szükséges dokumentumokkal együtt való benyújtásuktól számított három hónapon belül kell elbírálni.

3. Eljárás az ITER Európai Közös Vállalkozás személyzetéhez kapcsolódó szabályok alkalmazására

A jegyzőkönyv 13. cikkének második bekezdését illetően Svájc nemzeti jogának elvei szerint mentesíti az ITER Európai Közös Vállalkozásnál az 1969. március 25-i 549/69/Euratom, ESZAK, EGK tanácsi rendelet 2. cikke értelmében foglalkoztatott tisztviselőket és egyéb alkalmazottakat a Közösség által számukra kifizetett – és a Közösség saját javára belső adózás alá eső – illetményekre, bérekre és járandóságokra szövetségi, kanton- és helyi szinten kivetett adók alól.

A jegyzőkönyv 14. cikkének alkalmazásában Svájc nem tekintendő a fenti 1. pont szerinti tagállamnak.

Az ITER Európai Közös Vállalkozás tisztviselői és egyéb alkalmazottai, valamint a Közösség tisztviselőire és egyéb alkalmazottaira alkalmazott társadalombiztosítási rendszerbe tartozó családtagjaik nem kötelezhetők a svájci társadalombiztosítási rendszerhez való csatlakozásra.

Az Európai Közösségek Bírósága kizárólagos joghatósággal rendelkezik az ITER Európai Közös Vállalkozás vagy a Bizottság és a vállalkozás személyzete közötti kapcsolatokat illető minden, az 1968. február 29-i 259/68/EGK, Euratom, ESZAK rendeletnek (HL L 56., 1968.3.4., 1. o.) és a közösségi jog munkafeltételeket megállapító egyéb rendelkezéseinek alkalmazásával kapcsolatban felmerülő ügyben.

II. MELLÉKLET

Az Euratom-Szerződés III. melléklete a „Fusion for Energy” közös vállalkozásnak juttatható kedvezményekről

(Az Euratom-Szerződés III. mellékletének szövege itt nincs feltüntetve.)

III. MELLÉKLET

Svájcnak a Fúzióenergia-fejlesztési és ITER Európai Közös Vállalkozásban való részvételére vonatkozó pénzügyi ellenőrzés szabályai

1. cikk

Közvetlen kapcsolattartás

A közös vállalkozás és a Bizottság közvetlen kapcsolatban áll minden olyan svájci lakóhelyű, illetve székhelyű személlyel vagy szervezettel, aki vagy amely a közös vállalkozás tevékenységeiben vállalkozóként, a közös vállalkozás programjainak résztvevőjeként, a közös vállalkozás vagy a Közösség költségvetéséből kifizetett összegek kedvezményezettjeként vagy alvállalkozóként közreműködik. Ezek a személyek közvetlenül a Bizottsághoz és a közös vállalkozáshoz küldhetnek minden olyan információt vagy dokumentációt, amelyet az e megállapodásban említett jogi aktusok, az azoknak megfelelően kötött szerződések vagy megállapodások, valamint az azok alapján hozott határozatok értelmében kötelesek benyújtani.

2. cikk

Ellenőrzések

(1) A 2006. december 13-i 1995/2006 tanácsi rendelettel (HL L 390., 2006.12.30., 1. o.) módosított, az Európai Közösségek általános költségvetésére alkalmazandó költségvetési rendeletről szóló, 2002. június 25-i 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendeletnek (HL L 248., 2002.9.16., 1. o.) és a közös vállalkozás igazgatótanácsa által 2007. október 22-én elfogadott pénzügyi szabályzatnak, a legutóbb a 2007. április 23-i 478/2007/EK, Euratom rendelettel (HL L 111., 2007.4.28., 13. o.) módosított, az 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet végrehajtására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló, 2002. december 23-i 2342/2002/EK, Euratom bizottsági rendeletnek (HL L 357., 2002.12.31., 1 o.), valamint az e megállapodásban említett egyéb jogi aktusoknak megfelelően a svájci székhelyű kedvezményezettekkel kötött szerződések és megállapodások, illetve a velük együtt hozott határozatok előírhatják, hogy a közös vállalkozás és a Bizottság tisztviselői vagy a közös vállalkozás és a Bizottság által megbízott más személyek a kedvezményezettek és alvállalkozói helyiségeiben bármikor tudományos, pénzügyi, műszaki vagy egyéb ellenőrzéseket végezhetnek.

(2) A közös vállalkozás és a Bizottság tisztviselői, illetve a közös vállalkozás és a Bizottság által megbízott más személyek számára megfelelő hozzáférést kell biztosítani a munkavégzés helyszínéhez, tárgyhöz és az iratokhoz, valamint az ellenőrzések elvégzéséhez szükséges minden információhoz, beleértve az elektronikus formában tárolt információkat is. Ezt a hozzáférési jogot az e megállapodásban említett aktusok végrehajtása érdekében kötött szerződésekben és megállapodásokban kifejezetten ki kell kötni.

(3) Az Európai Közösségek Számvevőszéke ugyanazokkal a jogokkal rendelkezik, mint a Bizottság.

(4) Az ellenőrzések e megállapodás megszűnése után öt évig, illetve a megkötött szerződésekben vagy megállapodásokban és a meghozott határozatokban foglalt feltételek szerint végezhetők.

(5) A Svájc területén folytatandó ellenőrzésekről előzetesen értesíteni kell a Svájci Szövetségi Számvevőszéket. Ez az értesítés nem jogi előfeltétele az ellenőrzések végrehajtásának.

3. cikk

Helyszíni ellenőrzés

(1) E megállapodás alapján a Bizottság (OLAF) az 1996. november 11-i 2185/96/EK, Euratom tanácsi rendeletben meghatározott feltételek szerint jogosult helyszíni ellenőrzéseket és vizsgálatokat végezni Svájc területén.

(2) A helyszíni ellenőrzéseket és vizsgálatokat a Bizottság a Svájci Szövetségi Számvevőszékkel vagy a Svájci Szövetségi Számvevőszék által kinevezett más illetékes svájci hatóságokkal szoros együttműködésben készíti elő és végzi el, ennek keretében ezeket a szerveket köteles kellő időben értesíteni az ellenőrzések és a vizsgálatok tárgyáról, céljáról és jogalapjáról annak érdekében, hogy ezek a szervek minden szükséges segítséget rendelkezésre bocsáthassanak. E célból az illetékes svájci hatóságok tisztviselői részt vehetnek a helyszíni ellenőrzéseken és vizsgálatokon.

(3) Ha az érintett svájci hatóságok úgy kívánják, a helyszíni ellenőrzéseket és a vizsgálatokat ezek a szervek és a Bizottság közösen is lefolytathatják.

(4) Amennyiben a program résztvevői a helyszíni ellenőrzés vagy vizsgálat során nem tanúsítanak együttműködést, a svájci hatóságok a nemzeti szabályokkal összhangban eljárva kötelesek megadni a közösségi ellenőröknek mindazt a segítséget, amelyre azoknak a helyszíni ellenőrzés vagy vizsgálat lefolytatásával kapcsolatos kötelességük teljesítése érdekében szükségük van.

(5) A Bizottság a lehető leghamarabb értesíti a Svájci Szövetségi Számvevőszéket minden, a helyszíni ellenőrzés vagy vizsgálat során tudomására jutott, szabálytalanságra utaló tényről vagy gyanúról. A Bizottság minden esetben köteles értesíteni a fent említett hatóságot az ilyen ellenőrzések és vizsgálatok eredményéről.

4. cikk

Információ és konzultáció

(1) E melléklet megfelelő végrehajtása érdekében az illetékes svájci és közösségi hatóságok rendszeresen információt cserélnek, és bármely fél kérésére konzultálnak egymással.

(2) Az illetékes svájci hatóságok késedelem nélkül értesítik a közös vállalkozást és a Bizottságot bármely olyan tudomásukra jutott, szabálytalanságra utaló tényről vagy gyanúról, amely az e megállapodásban említett jogi aktusok alkalmazása érdekében megkötött szerződések vagy megállapodások létrejöttével és végrehajtásával kapcsolatos.

5. cikk

Titoktartás

Az e melléklet alapján bármilyen formában közölt vagy szerzett információkra szakmai titoktartás vonatkozik, és ugyanolyan védelmet élveznek, mint a svájci jog és a közösségi intézményekre alkalmazandó megfelelő rendelkezések által védett hasonló információk. Ilyen információkat csak olyan személyekkel szabad közölni, akiknek azokat feladatukuknál fogva a közösségi intézményekben, a tagállamokban vagy Svájcban ismerniük kell, és csak a szerződő felek pénzügyi érdekei hatékony védelmének biztosítása céljából szabad őket felhasználni.

6. cikk

Igazgatási intézkedések és szankciók

A svájci büntetőjog alkalmazásának sérelme nélkül a közös vállalkozás és a Bizottság a 2002. június 25-i 1605/2002/EK, Euratom rendeletnek, a 2002. december 23-i 2342/2002/EK, Euratom rendeletnek, valamint az Európai Közösségek pénzügyi érdekeinek védelméről szóló, 1995. december 18-i 2988/95/EK, Euratom tanácsi rendeletnek megfelelően igazgatási intézkedéseket és szankciókat alkalmazhat.

7. cikk

Behajtás és végrehajtás

Svájcban végrehajthatók a közös vállalkozás vagy a Bizottság által e megállapodás alkalmazási körében hozott mindazon határozatok, amelyek – az államok kivételével – személyekre pénztartozást rónak ki.

A végrehajtási végzés kiadásakor a svájci kormány által kijelölt hatóság az aktus hitelességének megállapításán túlmenően más ellenőrzést nem végez, és a végzés kiadásáról értesíti a közös vállalkozást vagy a Bizottságot. A végrehajtásra a svájci eljárásjog irányadó. A végrehajtási határozat az Európai Közösségek Bíróságának törvényességi felülvétele alatt áll.

Az Európai Közösségek Bírósága által választott bírósági záradék alapján hozott ítéleteket azonos feltételek szerint kell végrehajtani.

B. Az Európai Atomenergia-közösség levele

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy visszaigazolhatom 2007. november 5-i levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„2006. július 18-án a Svájci Államszövetség (a továbbiakban: Svájc) már értesítette a Bizottságot, hogy érdeklődik a Fúzióenergia-fejlesztési és ITER Európai Közös Vállalkozás iránt.

Örömmel értesítem, hogy a svájci hatóságok tudomásul vették a Fúzióenergia-fejlesztési és ITER Európai Közös Vállalkozás (a továbbiakban: közös vállalkozás) létrehozásáról szóló, 2007. március 27-i 2007/198/Euratom tanácsi határozat tartalmát. Svájc tudatában van annak a lehetőségnek, hogy azok a harmadik országok, amelyek a szabályozott magfúzió területén saját megfelelő programjaik és az Euratom programjai társulásának létrehozása céljából együttműködési megállapodást kötöttek az Euratommal, a közös vállalkozás tagjává válhatnak.

Svájc nevében örömmel jelentem ki, hogy a fent említett tanácsi határozat 2. cikkének c) pontjával összhangban Svájc a közös vállalkozás tagjává kíván válni. Ez a tagság az Euratom és Svájc között már meglévő együttműködés alapjává fog válni, és a szabályozott termonukleáris fúzió és plazmafizika területén való együttműködésről 1978. szeptember 14-én az Euratom és Svájc között létrejött együttműködési megállapodás 3.3. cikkével összhangban tartalommal fogja kitölteni a nukleáris fúzióval kapcsolatos kutatás terén fennálló kötelezettségeket. A tagság az Európai Közösség és az Euratom hetedik keretprogramjában való részvételről kötött megállapodásban foglaltak szerint egyben a tudományos és a műszaki kutatás területén meglévő intenzív együttműködés folytatását is képezi.

Tekintettel Svájc azon szándékára, hogy a közös vállalkozás tagjává váljék, hálás lennék, ha megerősítené azt, hogy az Euratom képviselőiben a Bizottság osztja a következő értelmezést:

Az Európai Közösségek tisztviselőinek személyzeti szabályzatáról és az Európai Közösségek egyéb alkalmazottaira vonatkozó alkalmazási feltételekről szóló, 1968. február 29-i 259/68/EGK, Euratom, ESZAK tanácsi rendelet 12. cikke (2) bekezdésének a) pontja és 82. cikke (3) bekezdésének a) pontja ellenére és a közös vállalkozás – a közös vállalkozás létrehozásáról szóló tanácsi határozathoz csatolt – alapszabályának 10. cikkével, valamint a személyzeti szabályzatnak a közös vállalkozás általi végrehajtásáról szóló rendelkezésekkel összhangban a közös vállalkozás igazgatója a közös vállalkozás személyzetének tagjává nevezhet ki teljes jogú svájci állampolgárokat.

Ezenkívül, szeretném megerősíteni, hogy a közös vállalkozás tagjaként Svájc meg fog felelni a Fúzióenergia-fejlesztési és ITER Európai Közös Vállalkozás létrehozásáról és részére kedvezmények nyújtásáról szóló tanácsi határozatnak. Különösen:

- a) a fent említett tanácsi határozat 7. cikkével összhangban az e levelezéshez csatolt feltételek szerint (I. melléklet) alkalmazza a közös vállalkozásra, igazgatójára és személyzetére az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyvet;
- b) hivatalos tevékenységi körében a közös vállalkozásnak megad minden, az Euratom-Szerződés III. mellékletében előírt kedvezményt (II. melléklet);
- c) elfogadja az igazgatótanácsi tagok szavazati jogainak elosztását, és a fent említett tanácsi határozatban megállapított alapszabály I. és II. mellékletével összhangban a közös vállalkozás részére éves hozzájárulást fizet;
- d) a közös vállalkozás tevékenységében való részvételét illetően elfogadja a fent említett tanácsi határozatban előírt és e levelezéshez csatolt (III. melléklet) pénzügyi ellenőrzést.

Az I., II. és III. melléklet e megállapodás szerves részét képezi.

A fent említett tanácsi határozathoz csatolt alapszabály 6. cikkének (5) bekezdésével és 21. cikkével összhangban az alapszabály mindennemű módosításáról konzultálni kell a svájci hatóságokkal. Svájc hangsúlyozza azt a tényt, hogy mindazok a módosítások, amelyek Svájc kötelezettségeit érintik, Svájc tekintetében csak akkor lépnek hatályba, ha Svájc hivatalosan kifejezte hozzájárulását.

Ha az előbbiek a Bizottság számára elfogadhatóak, örömmel javaslom, hogy ez a levél a Bizottság ilyen értelmű válaszával együtt képezzen Svájc és az Euratom között megállapodást, amely a Bizottság e levélre adott válaszában napján ideiglenesen hatályba lép. E megállapodás alkalmazása mindaddig ideiglenes marad, amíg a svájci parlament nem határoz Svájcnak a közös vállalkozásban való tagságáról. Svájc értesíteni fogja az Euratomot a svájci belső jóváhagyási eljárások befejezéséről. A levélváltás azon a napon lép hatályba, amikor az értesítést az Euratom átveszi. Ezt a megállapodást a felek az Euratom hetedik keretprogramjának időtartamára, azaz a 2007-től 2011-ig terjedő időszakra kötik. A felek a megállapodást hallgatólagosan megújítják az Euratom következő keretprogramjainak időtartamára mindaddig, amíg azt – legalább egy évvel az Euratom éppen hatályos keretprogramjának vége előtt – valamelyik fél fel nem mondja.”

Megtiszteltetés számomra, hogy értesíthetem arról, hogy az Euratom egyetért a személyzeti szabályzat fent említett értelmezésével és e levél tartalmával, és megerősítem, hogy Svájc e levél keltének napján a közös vállalkozás tagjává válik.

Kérem, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

az Európai Atomenergia-közösség nevében

Janez POTOČNIK
